



**GEMEINSAME SITZUNG  
DER LANDTAGE VON SÜDTIROL,  
TIROL, TRENTO SOWIE VORARLBERGER  
LANDTAG MIT BEOBACHTERSTATUS**

**SEDUTA CONGIUNTA DELLE  
ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,  
DEL TIROLO, DELLA PROVINCIA  
AUTONOMA DI TRENTO  
NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE DI  
OSSERVATORE**

Riva del Garda, den 31. Mai 1996

Riva del Garda, 31 maggio 1996

**BESCHLUSS**

**DELIBERAZIONE**

betreffend Beschäftigungslage und Arbeitsmarktpolitik.

riguardante occupazione e lavoro.

Das Problem der Beschäftigungslage ist heute, wie auch im Weißbuch von Delors unterstrichen wird, ein epochales Problem des gesamten Westens. Seit langem schon ist das Wirtschaftswachstum nicht mehr gleichbedeutend mit Beschäftigungswachstum und immer größere Bevölkerungsgruppen, die vom Arbeitsmarkt ausgeschlossen sind oder wurden, sind letztendlich gezwungen, am Rande der Gesellschaft zu leben.

Il problema dell'occupazione è oggi, come sottolineato anche nel Libro Bianco di Delors, una questione epocale dell'intero occidente. Da tempo ormai la crescita economica non è più sinonimo di crescita dell'occupazione e sempre maggiori quote di popolazione, escluse o espulse dal mercato del lavoro, finiscono per dover vivere ai margini della società.

Die nicht auf einen einzigen Wirtschaftszweig ausgerichteten Entwicklungsmodelle in unserer Alpenregion haben uns bisher vor Zusammenbrüchen bewahrt, von denen andere Regionen in den vergangenen Jahren heimgesucht wurden. Aber in Zukunft werden auch wir immer mehr den quantitativen und qualitativen Ansprüchen der Beschäftigungssituation gerecht werden müssen.

I modelli di sviluppo della nostra realtà alpina, non monosettoriali, ci hanno sinora messo al riparo dai tracolli che altre regioni hanno dovuto subire negli ultimi anni. Ma in futuro dovremo anche noi rispondere sempre più alle esigenze di quantità e di qualità dell'occupazione.

Bei uns gibt es aus ökologischen, kulturellen und gesellschaftlichen Gründen keinen Raum für die Groß-

Nelle nostre realtà, per ragioni di tipo ambientale, culturale e sociale, non v'è spazio per la grande in-

industrie. Hinzuarbeiten wäre jedoch auf eine Integration zwischen verschiedenen Bereichen, auf die Präsenz kleiner und mittelständischer Unternehmen, vor allem auf die Qualität der Entwicklung, die umweltverträglich sein muß.

Dies vorausgeschickt und angesichts der Tatsache, daß

**DER SÜDTIROLER LANDTAG SOWIE  
DIE LANDTAGE DES BUNDESLANDES TIROL UND  
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

im Problem der Beschäftigungslage und der Arbeitsmarktpolitik eines der Kernthemen unserer Epoche auch für diese Alpenregion sehen,

**v e r p f l i c h t e n s i e**

**ihre Regierungen:**

- eine interregionale Arbeitsgruppe mit Vertretern der politischen Institutionen, der Wirtschafts- und Gewerkschaftsorganisationen, der Universitäts- und Forschungsinstitute einzusetzen und damit zu beauftragen, die Programme der wissenschaftlichen und technologischen Forschung und jene zur Einbringung der entsprechenden Ergebnisse in die Produktion zu koordinieren;
- einen Erfahrungsaustausch innerhalb der verschiedenen Modelle von Arbeitsmarktpolitik in die Wege zu leiten und hierbei auch die Arbeitsvermittlung und die traditionellen Unterstützungsmaßnahmen (Arbeitslosengeld, Lohnausgleichskasse, sozial nützliche Arbeiten) zu berücksichtigen, um zu einer Vereinheitlichung und Qualifizierung der Interventionspolitik jedes einzelnen institutionellen Partners zu gelangen;
- die Mobilität der Arbeitnehmer zwischen verschiedenen Produktionszweigen zu unterstützen, um einen Austausch an Know-how, Berufserfahrung, Kenntnis der entsprechenden Rechtsordnungen und der jeweiligen Wirtschaftsmärkte zu fördern;
- ein gemeinsames Bezugsorgan, in dem die Handelskammern eine aktive Rolle spielen sollen, zu schaffen, um den Aufbau und die Qualifizierung eines interregionalen Wirtschaftsraumes zu fördern, der in der Lage ist, in den territorialen und kulturellen Gegebenheiten unserer Alpenregion Fuß zu fassen, und zwar insbesondere anhand

dustria. Ciò che invece risulta necessario è puntare sull'integrazione tra settori diversi, sulla piccola e media impresa, soprattutto sulla qualità dello sviluppo che deve essere ecologicamente sostenibile.

Ciò premesso,

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,  
DEL LAND TIROLO E  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO,**

riconoscendo nel problema dell'occupazione e del lavoro uno dei temi centrali di questa fase storica anche per questa regione alpina,

**i m p e g n a n o**

**i propri governi:**

- a costituire un gruppo di lavoro interregionale con rappresentanti delle istituzioni politiche, delle categorie economiche e sindacali, delle istituzioni universitarie e di ricerca, per coordinare i programmi della ricerca scientifica e tecnologica e del trasferimento dei relativi risultati nella produzione;
- ad avviare uno scambio di esperienze nell'ambito delle politiche attive del lavoro, anche in relazione ai servizi di collocamento e ai tradizionali strumenti di sostegno del reddito (indennità di disoccupazione, cassa integrazione, lavori socialmente utili) per giungere ad una armonizzazione e qualificazione delle politiche di intervento di ogni singolo partner istituzionale;
- a favorire l'interscambio dei lavoratori tra le realtà produttive, allo scopo di incentivare lo scambio di know how, di esperienze professionali, di conoscenza dei rispettivi ordinamenti e dei rispettivi mercati economici;
- a costituire un organismo comune di riferimento, nel quale abbiano un ruolo attivo le Camere di Commercio, per agevolare la crescita e la qualificazione di uno spazio economico interregionale capace di radicarsi sulla realtà territoriale e culturale della nostra regione alpina, in particolare attraverso strumenti di intervento unitari, sorretti fi-

einheitlicher Initiativen, die finanziell von allen drei institutionellen Partnern getragen werden, so z.B.: eines oder mehrere Forschungszentren; Technologieparks für neue Unternehmen; eine Finanzierungsgesellschaft für die Entwicklung; telematische Dienste, um die Information in bezug auf Zulieferer, öffentliche Aufträge und Arbeitsmarkt zu fördern;

- ein besonderes Augenmerk auf die Erfahrung im Genossenschaftswesen zu richten, da solche Unternehmensmodelle stark in unserer Tradition verwurzelt sind und im Laufe eines Jahrhunderts bewiesen haben, Effizienz und genossenschaftliche Solidarität auf einen Nenner bringen zu können;
- unter obigen Vorschlägen jene Projekte auszuwählen, die der Europäischen Union zwecks Inanspruchnahme der EU-Finanzierungen vorzulegen sind.

nanziariamente da tutti e tre i partner istituzionali, quali ad esempio: uno o più centri di ricerca; centri di incubazione delle nuove imprese; un ente finanziario per lo sviluppo; servizi telematici per favorire l'informazione nel mercato delle subforniture, degli appalti, del mercato del lavoro;

- a riservare particolare riguardo alle esperienze cooperative, in quanto modelli di impresa che hanno un forte radicamento nelle tradizioni della nostra regione e che in un secolo di vita hanno dimostrato di essere in grado di conciliare finalità di efficienza e di solidarietà sociale;
- ad individuare, tra le proposte predette, i progetti da presentare all'Unione Europea per accedere ai finanziamenti comunitari.

Es wird bekundet, daß die Landtage von Südtirol, Tirol, Trentino diesen Beschluß in der gemeinsamen Sitzung vom 31. Mai 1996 in Riva del Garda einstimmig gefaßt haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 31 maggio 1996 a Riva del Garda, la presente deliberazione all'unanimità.

DIE PRÄSIDENTIN  
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Dr. Sabina Kasslatter Mur

DER VIZEPRÄSIDENT  
DES TRENTINER LANDTAGES

IL VICEPRESIDENTE DEL CONSIGLIO  
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

rag. Marco Giordani

DER PRÄSIDENT  
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE  
DELLA DIETA REGIONALE DEL TIROLO

Ing. Helmut Mader